



文·圖——Kolas Foting 朱清義 (阿美族語言推動組織計畫主持人)

何事も初めが難しい——アミ語推進組織
Amis Language Promoting Organization

萬事起頭難——阿美語推組織

2018年底得知台灣阿美族語言永續發展學會受全國各縣市各鄉鎮部落代表的肯定，推舉為原住民族委員會屬下的「阿美族語言推動組織」，族人倍感興奮，這是由下而上的組織，我們從此可以自己訂定書寫符號系統，可以決定我們自己語言未來的發展，政府這項德政，我們要珍惜，這是台灣原住民劃時代的日子！

執行初期所面臨的問題，無論是政策面、制度面、財務面、人員出勤、執行策略等問題，都是項項大考驗，如何起步，孰先孰後，林林總總不一而足。原住民族委員會、專管中心和語推組織三邊的立場、權責及認知各不同，似乎要有更多的溝通，消除彼此間的誤會，凝聚共識共創美好的族語學習環境。為了能夠務實地完成這大使命，阿美族語言推動組織不斷地與原民會專管中心溝通，建立彼此互信相互配合，未來工作仍須邊執行邊修正的方式進行。阿美族語推組織就現階段執行的重點、執行情形、遇見的問題、及未來願景做概要的說明。

2019年度執行的三大重點

首先是部落族語發展現況的盤點。全國阿美族有



光復共識會議。

210個部落，盤點區分別是花蓮、台東、北區、南區及西區等五區；目前已完成玉里鎮（20部落）、豐濱鄉（11部落）、光復鄉（9部落）、吉安鄉（19部落）、台東市（15部落）、牡丹鄉（1部落）等6個鄉鎮共75個部落的盤點。盤點的項目如表1。

表1：部落盤點項目

編號	項目
01	部落70歲以下族語流利者（50-70歲、50歲以下以10歲為單位計算）
02	部落全族語家庭（須為跨世代之族語對話如父子、祖孫）
03	部落家庭族語使用狀況（全族語、雙語或全華語）
04	部落傳統知識持有者（傳統工藝、文化、歌謠、儀式、狩獵等）
05	部落特殊身分人員名單（巫師、祭師、獵人、領唱、部落領袖等）
06	懂得部落傳統領域特有名稱者（如：樹名、石頭名稱、药用植物、山川地域之名稱等）
07	部落有開設族語課程之部落
08	部落公共聚會使用之語言（包含年祭、部落廣播等）
09	部落族語振興措施（如：原住民族意象及路標...等）
10	族語認證神職人員名單
11	族語保母、專職化教師、阿美族語推人員名單
12	阿美族語相關組織

目前完成辦理盤點的有吉安、光復、玉里、豐濱、台東、牡丹等6個鄉鎮，並召開6場次的「語言振興共識會議」。在共識會議中宣導語推工作及執行的項目，與部落領袖凝聚共識，共同營造良好的語言環境，激發阿美族人自主自決共同維護、傳承與發展阿美族語言，整合各種資源與力量，維護阿美族語言、文化和價值的傳續，促進阿美族社會的永續發展。

第二個執行的重點是阿美族語書寫符號共識。阿美語書寫系統已討論多年，然而由於亞群語音的差異及認知上的不同，仍需要更多的討論凝聚共識。從1996年鄉土教學以來，歷經20多年，阿美語的書寫仍然紛歧，在未來的教學及傳承，我們仍然要面臨書面化及標準化的要求，避免造成學習者及教學者的困擾。書寫符號共識會議分三階段進行——近程、中程、遠程的目標。近

執行初期所面臨的問題，無論是政策面、制度面、財務面、人員出勤、執行策略等問題，都是項項大考驗。原住民族委員會、專管中心和語推組織三邊的立場、權責及認知各不同，似乎要有更多的溝通，凝聚共識共創美好的族語學習環境。



程（本年度）的目標有關為書符號o/u、書寫符號f/v/b、拉長音[:]的處理方式。

目前我們已完成兩場次「阿美族語書寫符號共識會議」及一場次（花蓮區）「族語書寫系統標準化暨基礎語言學概念工作坊」。尚未完成工作項目有一場次的「阿美族語書寫符號共識會議」及一場次（北區）「阿美語書寫系統標準化暨基礎語言學概念工作坊」。初步的共識及決議內容可以參考表2。

表2 阿美族語書寫符號共識會議決議內容

項目	內容	決議
議案一： 母音o/u	書寫符號o/u國際音標（IPA）為[o]。 秀姑巒阿美固有語詞以o為主，外來語詞則o/u並列使用。 南勢阿美固有語詞以u為主，外來詞o/u並列使用。 馬蘭阿美固有語詞或外來語詞都採o/u並列使用。	列管
議案二： 子音f/v/b	書寫符號f/b/v在國音標（IPA）分別為[f]與[b][v]。 秀姑巒阿美、海岸阿美、馬蘭阿美、恒春阿美以f為主。 南勢阿美以b為主（暫刪除v的書寫符號），外來語才使用f。	列管
議案三： 長音符號「:」	長音符號「:」，IPA為[ː]。拉長音是阿美語語音特色，有辨義作用，必須納入書寫系統內，而非附註說明。	列管



第三個重點項目是製作族語推廣網頁及族語宣傳影音作品。主要目的是因阿美族同胞散居在台灣各個鄉鎮角落幅員廣闊，要推廣族語或做政策宣導，必須靠媒體的傳播力量，製作族語推廣網頁及族語宣傳影音作品。此族語推廣網頁，並以雙語（阿美族語、華語）呈現，製作阿美族語宣傳影片，以年輕族群為目標對象，建立阿美族語正面的語言意象。目前已完成阿美族語宣傳影片劇本，拍攝完成70%。阿美族語推動網頁也已完成架構及部分資料收集。而阿美族語影片拍攝、剪輯以及阿美族語推動網頁前台設計完成、上線的工作尚在進行中。

遭遇的問題和迷思

自2017年5月26日《原住民族語言發展法》在立法院三讀通過之後，原住民族語言正式成為國家語言。原住民族委員會語言復振的工作第二期的六年計劃，增設了族語專職教師、語言推動人員及語言推動組織，這三項工作的管理機關不同，專職教師隸屬於各縣市教育局、語推人員設在各鄉鎮公所，由師大負責評鑑的工作；語言推動組織則設置在民間組織或學會並有獨立的辦公處所，行政人員則由政大專管中心負責其行政和管理。然而，各學會語推組織辦理年度族語研習大活動時，專職教師及語推人員無法共襄盛舉，主要的原因是彼此所在的工作單位沒有隸屬的關係下，欲出席參加研習的專職教師及語推人員涉及到差勤公出的申請問題。站在原住民族語言推動的立場，必須

語言推動組織的設立以及對族語未來的維護及發展非常重要，部落的事務當然是交由部落來維繫及執行，原住民族語言的存亡也要靠部落及所有的族人的維護及發展；國家政府要復振原住民族的語言文化也必須有賴於部落的配合及族人的認同。



是全面動員，包括各鄉鎮市、學校、部落、及語推組織群策群力共同努力來營造美好的語言學習環境。過去政府在推行國語的時候，則以國家的力量推動，如果原住民族的語言復振工作只交由少數人力又分散的組織，點綴式執



豐富部落訪問。



專管中心訪視。

行，其成效不言而喻。

另外，這三項語言復振的工作，有疊床架屋資源浪費之虞，就以教學而言，專職教師在國小有主聘學校及合聘學校的教學工作，語推人員設有傳習教室教族語；語推組織設有人才培育、種子教師研習及巡迴教學的計劃，這三項教學工作彼此沒有互動，也沒有專責機構來整合訓練及培力這些族語老師，由於拼音書寫認知不同又缺乏語言學基本素養，形同各自為政，教學品質良莠不齊。

如今50歲以下的原住民家庭幾乎都不說族語了，所謂家庭是學習族語的搖籃在都會裡幾乎不復存在，語言的傳承的工作轉移到學校，學習族語的責任就不得不落在族語老師身上了。因此，學校、部落、政府相關的機構要認真思考，如果未來我們都不說族語，我們的學童不願意學族語，我們花再多的人力資源時間精力推展族語，未來民族學校的設立又有何意義。

族語的發展需要多方共同努力

語言推動組織的設立以及對族語未來的維護及發展非常重要，部落的事務當然是交由部落來維繫及執行，原住民族語言的存亡也要靠部落及所有的族人的維護及發展；國家政府要復振原住民族的語言文化也必須有賴於部

落的配合及族人的認同。族語家庭逐漸解構，語言學習的工作逐漸轉移到學校老師身上，然而多年來族人期待有語言專責機構來推動族語，如今有了語推組織，這是一個千載難逢的機會，我們要大力地推動並改善族語的現況。然而，台灣16個原住民族共42個亞群，大小不一，各族有各族的問題需求，祈願原民會依照民族人口比例，寬列預算及擴大員額編制，強化語推組織的功能、執行力及公信力。有效發揮由下而上的力量，配合政府政語言政策，結合部落，喚起民族意識，共同營造美好的族語學習環境和族語的活力。◆



Kolas Foting
朱清義

阿美族，花蓮縣鳳林鎮鳳信部落人，1951年生。東華大學碩士。現任社團法人台灣阿美族語言永續發展學會理事長、原住民族委員會語言推動組織計劃主持人。